



# *Chutando o balde:* a fraseologia no ensino e na tradução

Sue Anne Christello Coimbra  
Monissa Mattos  
Diônifer Alan da Silveira  
Cleci Regina Bevilacqua



I Fórum da Diversidade Lingüística

# O que é fraseologia?

Combinação de duas ou mais palavras estável e típica de uma língua ou área.

Chutar o balde

Vaso ruim não quebra

Água potável

Cara-a-cara

Mais vale um pássaro na mão  
do que dois voando

Constituir seu bastante procurador

Cama, mesa e banho

Estupidamente gelada

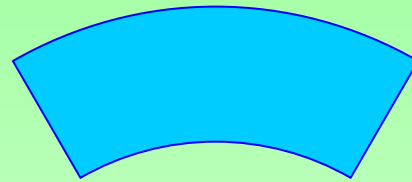
# JUSTIFICATIVA

- Maior competência lingüística.
- Desempenho fluente.
- Adequação temática.

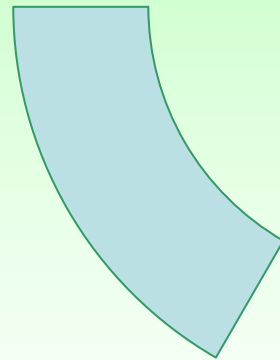
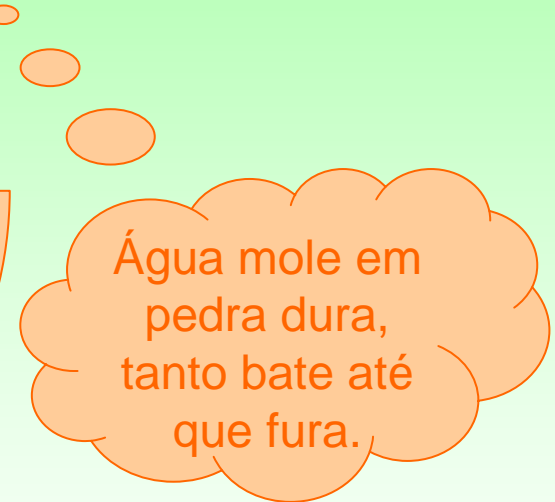
# LINGUAGEM COMUM



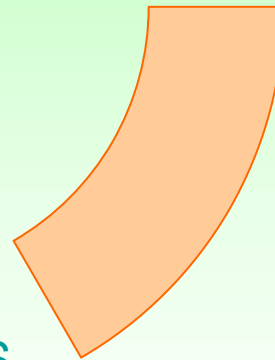
LIVRES



FIXAS



SEMI-FIXAS



# LINGUAGEM ESPECIALIZADA



# FRASEOLOGIA

## SEMI-FIXAS

COLOCAÇÃO  
COMBINATÓRIA  
CO-OCORRENTES  
SÉRIE FRASEOLÓGICA  
UNIDADE FRASEOLÓGICA

BALLY

BEVILACQUA

CORPAS PASTOR

GOUADEC

HAUSMANN

L'HOMME

MEL'CUK

## FIXAS

EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS

FRASES FEITAS

PROVÉRBIOS

GURILLO

TAGNIN

# NO ENSINO

## ATIVIDADES COM PROVÉRBIOS:

### 1- Aquecimento:

- Escrever um provérbio no quadro no início da aula e comentá-lo.
- Dividi-los por temas que resgatem valores:

#### - Autoconfiança:

*Nunca es persona caída, quien se levanta enseguida.*

#### - Qualidade de vida:

*Si a viejo quieres llegar, las cargas has de soltar.*

## NO ENSINO

### 2- O xogo da forza

A FALTA DE POLLA PAN Y CEBOLLA

### 3- Como termina o provérbio?

Apresentar ao alumno un provérbio incompleto e alternativas para completá-lo:

- *Cría cuervos...*
  - a) *y te sacarán los ojos.*
  - b) *y tendrás muchos.*
  - c) *y te darán problemas.*
- *Agua que no has de beber...*
  - a) *déjala correr.*
  - b) *no la desperdicies.*
  - c) *embotéllala.*

## NO ENSINO

### 4- Os provérbios nas canções

#### LA TORTURA

(No sólo de pan vive el hombre)

Y no de excusas vivo yo.

(Sólo de errores se aprende)

Y hoy sé que es tuyo mi corazón.

Mejor te guardas todo

(Busca a otro perro con ese hueso)

Y nos decimos adiós.



## NO ENSINO

### 5- Trabalho de pesquisa

- **Pesquisar provérbios usados na língua materna e seus correspondentes na LE.**
- **Analisar o significado dos provérbios coletados e criar outros na LE, tendo em vista a cultura do povo.**
- **Expor em um cartaz os provérbios pesquisados e criados pelos alunos.**

# NA TRADUÇÃO

## 1- Corpora

The screenshot shows the website 'Corpus do Português [Davies/Ferreira] - Mozilla Firefox'. The search term 'conta' has been entered, and the results are ordered by percentage. The top results are:

	WORD	13	14	15	16	17	18	PtAc	PtN	PtFc	PtOr	BrAc	BrN	BrFc	BrOr	TOT
1	DE	108	158	416	484	128	583	113	446	218	95	183	557	288	112	3889
2	EM	20	95	173	140	34	197	99	347	64	84	213	253	77	70	1866
3	POR	24	55	88	155	48	303	39	92	101	26	64	251	108	87	1441

The 'PALAVRAS-CHAVE EM CONTEXTO (KWIC)' section shows the following text:

, ano da declaração de Independência dos Estados Unidos. Levando **em conta** todas as circunstâncias, torna-se difícil de flexão. **Em** relação ao aspecto evolutivo, devemos levar em **conta** que entre os vertebrados ocorreram diversas , um trabalho bem mais científico e minucioso e que levasse **em conta** a história cultural das sociedades. também são bastante representativos da arte gótica, principalmente se levada **em conta** a extrema importância da luz na: , **em** realizar o objeto artístico levando-se em **conta** apenas as formas geométricas elementares mais cornos desse animal. Além disso, as representação costumava levar **em conta** mais os aspectos observáveis na superfície a dedicar-se quase que integralmente à realização de caricaturas. Levando-se **em conta** que os críticos costumam consid espanto diante da beleza é ainda maior, principalmente se levado **em conta** o conjunto da Capela. Imagens artistas populares se expressassem. Além disso, deve se levar **em conta** que não existiam escolas de arte indivíduos de uma população. Darwin notou que, se levasse **em conta** a variação entre os indivíduos, Gabriel Soares de Sousa **em** 1519, decidiu fazer uma entrada por **conta** própria, em busca de ouro que lhe valeu a amizade com o chefe Iacuína. Ele mesmo **conta em** seu Relatório do Siorá que



# NA TRADUÇÃO

## 2- Glossários

FR	instaurer	3	Ref <sup>a</sup>	Def.
<b>DIREITO [Council]</b> <a href="#">Entrada completa</a>				
PT	instaurar uma acção de nulidade	2	Ref <sup>a</sup>	
FR	agir en nullité	1		
<b>DIREITO [COM]</b> <a href="#">Entrada completa</a>				
PT	instaurar a tutela	3	Ref <sup>a</sup>	
FR	mettre sous tutelle	3	Ref <sup>a</sup>	
<b>DIREITO [COM]</b> <a href="#">Entrada completa</a>				
PT	instaurar um processo	3	Ref <sup>a</sup>	
	recorrer ao tribunal	3	Ref <sup>a</sup>	
FR	attaquer en justice	3	Ref <sup>a</sup>	
<b>DIREITO [CdT]</b> <a href="#">Entrada completa</a>				
PT	instaurar um processo por contrafacção	3	Ref <sup>a</sup>	
FR	engager une procédure relative à la contrefaçon	3		
<b>COMUNIDADES EUROPEIAS, ACTIVIDADE ECONÓMICA [COM]</b> <a href="#">Entrada completa</a>				
PT	instaurar um regime de quotas de produção	3	Ref <sup>a</sup>	
FR	instaurer un régime de quotas de production	3	Ref <sup>a</sup>	

# NA TRADUÇÃO

## 2.1- Glossários

DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS - Mozilla Firefox

Arquivo Editar Exibir Histórico Favoritos Ferramentas Ajuda

http://www.tonitraduction.net/

Guia rápido Últimas notícias Dicionario de la leng...

Google Pesquisa PageRank ABC Verificar Inscrever Opções

**DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS** [Concrete Web](#)  
VERSION BÊTA 1.00

[Accueil](#) [Mode d'emploi](#) [Contact](#) [Exercices](#) [Bric-à-brac](#)

[Adjectifs](#) [Substantifs](#) [Verbes](#)

[Afficher tout](#)

Page 2 sur 157

Enregistrements 21 à 40 sur 3134

**Substantifs (\*)**

- [acceptation](#)
- [acception](#)
- [accès](#)
- [accident](#)
- [acclamation](#)
- [acolade](#)
- [accord](#)
- [accréditif](#)
- [accrochage](#)
- [accroissement](#)
- [accueil](#)
- [accusation](#)
- [accusé](#)
- [achat](#)

Adjectifs	Verbes	Segments récurrents	Analogies
";	<a href="#">accepter</a>	aboutir à un accord	agrément
ambitieux	arracher	accord (un) à l'amiable	entente
avorté	<a href="#">conclure</a>	accord (un) à l'arraché	donner sa bénédiction
bilatéral	dégager	accord (un) au rabais	opiner du chef
consensuel	<a href="#">dénoncer</a>	accord (un) au terme duquel	souscrire à
contraignant	<a href="#">donner</a>	accord (un) de branche	être à l'unisson
durable	entériner	accord (un) de dernière	>< voix discordante
flexible	finaliser	minute	être sur la même
<a href="#">historique</a>	<a href="#">intervenir</a>	accord (un) de façade	longueur d'onde
inespéré	<a href="#">négocier</a>	accord (un) en bonne et due	abonder dans le sens
juteux	parachever	forme	de
large	passer	accord (un) en sous-main	accordez vos violons !
minimaliste	proroger	accord (un) en vertu duquel	c'est une affaire
précaire	reconduire	accord (un) stipule que	entendue
préliminaire	<a href="#">rejeter</a>	conclusion (la) d'un accord	parler d'une seule
provisoire	saborder	d'un commun accord	(même) voix
tacite	saboter	début (un) d'accord	donner (se) le mot
	sceller	dévoiler (ne pas) les termes	donner son feu vert
	<a href="#">signer</a>	d'un accord	
	survenir*	en violation des accords	

http://www.tonitraduction.net/busca\_desde\_sustantivos.php?id=188nom=accord

# NA TRADUÇÃO

## 3- Bases de Dados

http://www6.ufrgs.br/termisul/bdfraseologica.php

Google

**Base de Dados Fraseológicos de GESTÃO AMBIENTAL**

**TERMO: água**

PORTUGUÊS	ENGLISH	ESPAÑOL
<b>água</b>	<b>water</b>	<b>agua</b>
~ consumida	available ~	~ consumida
~ de lavagem	open ~	~ de la cuenca
~ de refrigeração	sustainable ~	~ de lluvia
~ mineral	~ contamination	~ de los ríos
~ mineralizada	~ demand	~ de mar
~ reaproveitada	~ infestation	~ de una desaladora
~ residual	~ management	~ del mar
~ utilizada	~ pollution	~ del trasvase
abastecimento de ~	~ recycle	~ disponible
captação de ~	~ reuse	~ dulce
consumo de ~	~ supply	~ perdida
escoamento de ~	~ use	~ potable
extração de ~	to affect ~ quality	~ residual
fornecimento de ~	to monitor ~ quality	~ usada
poluição da ~	to spread ~ chestnut	~ utilizada
reaproveitamento da ~	to reduce ~ chestnut	~ trasvasado
reciclagem de ~	to recycle ~	~ virtual
reuso da ~	to treat ~	abastecimiento de ~
reutilização da ~	to use ~	aportación de ~
tratamento de ~	~ body	apropiación de ~
uso de ~	~ chemistry	captación de ~
utilização de ~	~ cycle	consumo de ~
volume de ~	~ clarity	contaminación del ~
economizar ~	~ content	coste del ~
envasar ~	~ pretreatment	costo del ~
reciclar ~	~ quality	demanda de ~
corpos d' ~	~ reservoir	depósitos para
curso d' ~	~ resources	desalación del ~
Fontes de ~	~ source	gestión del ~
quantidade de ~	~ temperature	gestión del ~
qualidade da ~		infiltración del ~
redes de ~		oferta del ~
		obtención de ~
		retención del ~
		retorno del ~
		solicitar el ~
		uso de ~

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

TEORIA

x

PRÁTICA